

朝鮮語における話しことば形に関する予備調査(2)

平 香織
神田外語大学

1. はじめに

朝鮮語は、書きことばと話しことばで使用する形が異なる場合が少なくない。書きことばと話しことばで異なる形(例: -에게, -한테)を使用する場合もあれば、書きことば形の内部で脱落や融合、縮約、添加が起り、その形が話しことばで使用されることもある。ただ、実際には書きことば形と話しことば形が明確に区別されているとは言い難く、特に、脱落や融合などによって変化した形のうち、どこまでを話しことば形と認めるかは意見の分かれるところである。

本稿は、語彙を中心に扱った平(2013)に続くものであり、今回は語尾が関わる形式を対象とした。この作業は朝鮮語の話しことば形を明らかにするための予備調査である。

2. 調査方法

まず、シナリオ 3 編(『그들이 사는 세상』, 『마라톤』, 『신의 저울』)から語尾が関わる形のうち、書きことば形と異なる形式を抽出した。次に、『コスモス朝和辞典』, 『朝鮮語辞典(小学館)』, 『표준국어대사전』(電子版), 『연세 한국어사전』を用い、その形が記載されているかどうかを調べ、記載されている場合にはどのような説明がなされているかを比較した。必要に応じて 국립국어원 [말뭉치\(http://ithub.korean.go.kr/user/corpus/corpusSearchManager.do\)](http://ithub.korean.go.kr/user/corpus/corpusSearchManager.do)を用いて、該当形式の使用を確認した。

3. 調査

以下、それぞれの項目ごとに見ていく。書きことば形が明らかな場合には該当形式の隣に(=)の形で示した。

(1) III 가지고

- a. 애들이 전부 한 부모 밑에서 나온 애들처럼 똑같이 가지고. (그:43)¹⁾
「子供たちが全部、一組の親から生まれた子供たちのように全く同じで。」

4 冊すべての辞書で가지다の項目で III 가지고を扱っている。『コスモス朝和辞典』では、III 가지고が-서とほとんど意味が同じであり、話しこと

ばで使用されることが記してある。『朝鮮語辞典』でも-서との意味について述べており, -아/-어 가지고の意味を①「~(し)て」, 「~ので」, 「~でもって」②「~(し)て」③「~のに」に分け²⁾, ①を-서の類義語としている。『표준국어대사전』, 『연세 한국어사전』では話しことばで使用されることや-서との関係については触れていない。ただし, 『연세 한국어사전』では III 가지고の意味について, ① 어떤 행위를 끝내거나 상태를 유지하여, ② 어떤 일의 결과를 인해서 또는 그 결과를 이용해서, ③ [부정적인 의미로] 어떤 행위의 결과나 특정한 상태의 있어서는という3つの意味をあげている³⁾。

以上の記述から III 가지고を-서の話しことば形としているのは『コスモス朝和辞典』のみである。III 가지고を-서の話しことば形と見てよいのか, もしそうであるならば, III 가지고の意味のうち, 『朝鮮語辞典』に記してあるように①の意味だけが-서で置き換え得るのかを調べる必要がある。

(2) -고, -고 하-の省略

a. 널 다시 얘기하자 그랬지, 내가? (그:46)

「明日もう一度話そうって言ったよね, わたしが?」

b. 운동장에 오지 말라 할 때부터 알아봤어. (마:190)

「運動場に来るなって言った時から分かっていたわ。」

c. (끄덕이며) 아무 말도 하지 말렸어요, 이해한냈어요. (신:76)

「(うなずきながら) 何も言うなって言っていました, 理解するって言っていました。」

(2a),(2b)は引用を表す-고が脱落した形であり, (2c)は-고 하-が脱落し, 結合した形である。(2c)のうち後者の-ㄴ대は異形態を含め辞書に見出し語として記載されている。『朝鮮語辞典』, 『표준국어대사전』, 『연세 한국어사전』では-ㄴ대/-는대를-ㄴ다고/-는다고 해の縮約形とし, 『コスモス朝和辞典』では-ㄴ다/-는다 해の短縮形⁴⁾としている。『コスモス朝和辞典』のみ引用の-고を入れていない。(2a),(2b)のように-고だけが脱落することもあることから, 引用の-고が脱落するという共通性を示して, -고, -고 하-の脱落とした方が学習者にとっては理解しやすいと思われる。

(3) -긴 (= -기는)

a. ... 그 여자, 죽었을까요...? 어쩌면 안 죽었을지도 몰라요, 다치긴 했어두. (신:70)

「あの女の人, 死んだでしょうか...? ひょっとしたら死んでいないかもしれません, 怪我はしても (怪我をすることはしても)。」

b. A: 전 아닙니다, 아니라구요!

「私ではありません。違いますってば!」

B: 아니긴! 이 법서에 당신 지문뿐인데? (신:59)

「違うだなんて! この法律の本にはあなたの指紋だけなんだけど?」

例を見ると分かるように, (3a)のような名詞化語尾-기+助詞-는の形だけでなく, (3b)のように「~だなんて」の意味でも縮約が起こる。各辞書の記述を見ると, 『コスモス朝和辞典』では見出し語-기の中で-긴を文法的な形としてあげ, -기는(「~する事は」)の短縮形であること, 話しことばで使用されることを記している。『朝鮮語辞典』では-기는を見出し語にあげ, -긴を縮約形とし, 「~することは, ~であることは」と「~だなんて」の2つの意味を示している。『표준국어대사전』では-기のみが見出し語となっており, -기는, -긴についての記載がなく, 『연세 한국어사전』は見出し語に-기는はないが, -긴をあげ-기는の縮約形としている。

話しことばで助詞が縮約されることは, 比較的早い段階で学習する。それを基に考えれば名詞化語尾-기+助詞-는が-긴になるという説明は理解しやすいだろう。しかし「~だなんて」の意味の-기는が-긴になることの説明が見当たらない。『朝鮮語辞典』のように同形という理由で, 同じ縮約が起こるといふ説明が学習者には理解しやすいだろうか。この点については他の形態で同じようなものがあるかを確認した上で, 検討しなければならない。

(4) -까? (= -ㄷ까?)

a. 우리, 그 옥탑방 못 얻으면 고시원 쪽방 합치까? (신:28)

「わたしたち, あの屋上の部屋を借りられなかったら, 考試院の小さい部屋を合わせようか?」

b. (웃으며) 들어오면 현 집 벽 털듯이 두들겨 꽤 주까? (신:49)

「(笑いながら)帰ってきたら古い家の壁をたたくようにたたいてやろうか?」

『コスモス朝和辞典』では-까?を見出し語にあげており, 話しことば形と記している。『朝鮮語辞典』では-까の記載はあるが, -ㄷ까を参照するように示しているだけでその他の情報はない。『표준국어대사전』, 『연세 한국어사전』では-까?に関する記述は全くない。この形は韓国語母語話者によって使用可否が分かれるようである⁵⁾。なお, 국립국어원 말뭉치(현대국어)では-까?が 56例抽出された。

(5) -는 데다 (= -는 데다가), -ㄴ 데다 (= -ㄴ 데다가)

a. 너 취했었어, 취한 데다 갑자기 머릴 맞았구! (신:84)

「あんたは酔っ払っていたの、酔っ払っていた上に突然頭を殴られて!」

-는/-ㄴ 데다のものの形は、連体形+依存名詞 데+助詞-에다가である。『コスモス朝和辞典』、『朝鮮語辞典』、『연세 한국어사전』は依存名詞데の欄に-는/-ㄴ 데다가を載せている。また『朝鮮語辞典』では-데다を-데다가の縮約形、『연세 한국어사전』では-는/-ㄴ 데다(가)のように가를括弧内に記し、省略が可能であることを示している。さらに『연세 한국어사전』では、助詞-다가の項目にも-는/-ㄴ 데다가の形で使われることを記載している。上記3冊の辞書では、もとの形である-는/-ㄴ 데에다가から-에가脱落した-는/-ㄴ 데다가を一つの形式と見ていると解釈できる。『표준국어대사전』には依存名詞데にも助詞-다가にも-는/-ㄴ 데다가の記載がない。

(6) -다 (= -다가)

a. 아우 그만 울어, 이러다 또 쓰러지겠어. (신:96)

「つたく、泣くのをやめなさい、こうしているとまた倒れてしまうわ。」

b. 준영, 자는 민희 보다, 컴퓨터 끄고, (그:31)

「チュニョン、寝ているミンヒを見た後、コンピュータを消し、」

4冊すべての辞書で-다が見出し語としてあがっている。『朝鮮語辞典』、『표준국어대사전』、『연세 한국어사전』では-다を-다가の縮約形としているが、『コスモス朝和辞典』には縮約形という記述はなく、-다と-다가を相互参照している。なお、『연세 한국어사전』では、主に‘-다(가) -다(가)’の形や‘-다 못해’, ‘-다 보나’, ‘-다 보면’のような慣用表現では-다가よりも-다の形でよく使われると述べている。例文(6b)のようにト書きでも-다が使用されていることから-다は話しことばだけでなく書きことばでも使用されるようである。縮約形が必ずしも話しことば形でないことが分かる例である。

(7) -다뇨 (= -다니요), -라뇨 (= -라니요)

a. 대한민국 검찰 알기를 먹던 떡으로 알아도 유분수지 서울 지검 특조실에서 뛰다뇨? (신:36)

「大韓民国の検察を馬鹿にするにも程があるだろう。ソウル地検特捜室で走るだなんて?」

b. 집착이라뇨. 난 초원이가 좋아하는 걸 시키고 싶은 거 뿐이에요. (마:194)

「執着だなんて。わたしはチョウオンが好きなことをさせてあげたいだけです。」

(7a),(7b)は驚きや感嘆を表す語尾である-다니, -라니の形に-요が付き、その後、ニの母音 ㅏ が脱落し-요と融合した形で表記されたものである。

『コスモス朝和辞典』、『朝鮮語辞典』、『표준국어대사전』には-다니, -라니に-요が付き得るという記述はなく、-다뇨, -라뇨についても記述がない。それに対し『연세 한국어사전』では上記の意味で使用される-다니について、-다니の形でのみ使われると備考欄に付しながらも、-다니요の形も見出し語にあげ、-다니に尊待の-요が結合したことばとしている。-라니については、-라니の形でのみ使われるという記述はなく、-요が結合した-라니요を見出し語にあげている。なお、국립국어원 말뭉치で検索した結果⁶⁾、-다니요が현대문어で 61 例、현대구어で 1 例、-라니요は현대문어で 62 例、현대구어では 0 であった。また-다뇨は현대문어で 21 例、현대구어で 1 例、-라뇨は현대문어で 44 例、현대구어では 0 であった。현대문어はいずれも会話部分の例である。-요が付加された形、そしてその融合形も使用され始めていることが分かる。

(8) -다며, -ㄴ다며/-는다며, -라며

a. 기억도 없다며? 넌, 안 했어, 안 한 거야! (신:68)

「記憶もないって(言ってたじゃない)。あんたはやってない、やっていないのよ!」

b. 갑작스런 스트레스, 과로만 조심하면 된다며? (신:93)

「突然のストレス、過労だけ注意すればいいんでしょ?」

c. 테이프 두 개나 손상 갔다며? B 팀 촬영 안 나가도 돼? (그:34)

「テープ 2 本も傷ついたらって? B チームの撮影行かなくていいの?」

-다며, -ㄴ다며/-는다며, -라며が終結語尾として使用され、その際の意味が伝え聞いて知っていることについて聞き手に問い返すものというのが 4 冊すべての辞書に共通した記述であった。今回は、(8)にあげたようにこの記述に当てはまる例のみ見られた。以下では、各辞書の共通した記述以外の内容を詳しく見てみることにする。

『コスモス朝和辞典』では-다며, -ㄴ다며/-는다며, -라며をそれぞれ-다 하며, -ㄴ다/-는다 하며, -라 하며の短縮形とし、終止形語尾としての用法だけをあげ、各形式に-요が付き得るとしている。また、話しことばで-다며, -ㄴ다며/-는다며, -라며になることを記している。

『朝鮮語辞典』、『표준국어대사전』は-다면서, -ㄴ다면서/-는다면서, -라면서の縮約形とし、終結語尾と接続語尾を認めている。加えて『朝鮮語辞典』では終結語尾の-다며, -라며には-요が付き得ること、見出しに-ㄴ다며をあげ、-ㄴ다며の口語体であることを記している。

『연세 한국어사전』では-다며を-다며¹(終結語尾), -다며²(-다면서の縮約形)とし, -다며¹には-요が付き得るとしている。-는다며も-는다며¹(終結語尾)と-는다며²(-는다고 하며の縮約形)に分け, -는다며¹の関連語として-는다면서¹, -는다며²の関連語として-는다면서²をあげている。-다며¹の記述と異なり-요の付加可否については記していない。また, 他の辞書と異なるのは, 終結語尾である-다며¹, -는다며¹を何かの形式の縮約形と見ていないところである。-ㄴ다며は-는다며¹, -는다며²を参照するようになっている。-라며については4つに分類しているが, 終結語尾の-요の付加可否については書かれていない。

各辞書の主要な記述をまとめたものが表1である。簡略化のために-ㄴ다며/-는다며は-ㄴ다며で代表させる。

表 1. 辞書別による-다며, -ㄴ다며, -라며の記述

	-다며	-ㄴ다며	-라며
코스모스 朝和辞典	終止形語尾 (-요可能) -다 하며の短縮形 話しことばで-다며	終止形語尾 (-요可能) -ㄴ다 하며の短縮形 話しことばで-ㄴ다며	終止形語尾 (-요可能) -라 하며の短縮形 話しことばで-라며
朝鮮語辞典 표준국어대사전 (下線部は『朝鮮語辞典』のみの記述)	-다면서の縮約 終結語尾(-요可能) 接続語尾	-ㄴ다면서の縮約 終結語尾 見出し語:-ㄴ다며(-ㄴ다며の口語体) 接続語尾	-라면서の縮約形 終結語尾(-요可能) 接続語尾
연세 한국어사전	(1)終結語尾(-요可能) (2)-다면서の縮約	(1)終結語尾 関連語-ㄴ다면서 (2)-ㄴ다고 하며の縮約 関連語-ㄴ다면서	(1)終結語尾 (2)-라고 하며の縮約

『코스모스朝和辞典』は終止形語尾だけを認め, 接続形語尾を認めていない点で他の辞書と異なる。また-다 하며の短縮形とし, 引用の-고を入れない。これは例文(2)で確認したとおりである。今回の資料では(8)に示したとおり終止形としての用法だけが観察されたため, 終止形に関する記述で絞ってみると, -다(고) 하며, -ㄴ다/는다(고) 하며, -라(고) 하며の縮約形と考えるか, -다면서, -ㄴ다/-는다면서, -라면서の縮約形と捉えるかが異なる。また-요の付加可否について全く記述のない『표준국어대사전』とすべての形態が-요を付加できるとした『코스모스朝和辞典』が異なった記述と言える。この2点について, 例えば(8a)の‘기억도 없다며?’の下線部をそれぞれもとの形にし, -요を付加した形が使用されているかを調べる必要が

あるだろう。なお、『コスモス朝和辞典』と『朝鮮語辞典』に記述されている話しことば形の-ㄷ다매, -ㄷ다매についてはどちらなのか明らかではなく今回の資料ではどちらの形も見られなかったが, 국립국어원 말뭉치(현대구어)では-다매が 21 例, -다매가 9 例抽出された。

(9) -ㄷ라고

-ㄷ라고については辞書によって記述が異なるので, それぞれの辞書の記述をまとめることから始める(辞書から引用した例文の下線は筆者による)。

『コスモス朝和辞典』

話しことば, -려고を参照

① 接続形「～しようと」

책 살라고 나갔더니 책방이 문이 닫혀 있었어.

「本を買おうと出かけたなら本屋が閉まっていた。」

② 終止形叙述形・疑問形半言「～しようとする, ～しようとするか。」

나도 그쪽으로 갈라고. 「私もそっちに行こうと思っている。」

이 책 나한테 주실라고? 「この本をわたしに下さるんだって?」

～요(終止形叙述形・疑問形上称)「～しようします, ～しようしますか。」

이 책 좀 구경할라고요. 「この本ちょっと見ようと思うのですが。」

나가실라고요? 「お出かけですか?」

『朝鮮語辞典』

① 自己の意志を表わしたり相手の意志を尋ねたりする「～しようと」

-려고の口語体

혹시 나만 떼어 놓고 갈라고?

「ひょっとして僕だけ残して行こうってのかい」

여기 좀 앉을라고. 「ここにちょっと座ろうと思ってね」

② (相手を慰めるためによりひどい例をあげて)「～なんだから」

끼니조차 못 먹는 사람도 있을라고.

「三度の食事も食べられない人もいるんだから」

③ 相手に問い返す「～だって」

이것이 정답이라고? 「これが正解だって?」

口語体では[[lagu]とも発音される。-요がつくと略待上称になる。

『표준국어대사전』

‘그럴 가능성은 별로 없다’는 부정적인 의심의 뜻을 나타내는 종결 어미. 가벼운 물음의 뜻이 있다.

설마 원숭이가 사람의 조상일라고?

『연세 한국어사전』

해체의 종결 어미. [ㄹ라구]로 발음하기도 함.

- ① 어떤 사실을 의심하면서, 상대방에게 되묻는 뜻을 나타냄.
설마 나를 좋아할라고?
- ② [반문하는 꼴로 쓰이어] 그럴 리가 없음을 강조하여 말함을 나타냄.
사람이 그렇게 빠를라고?
- ③ 반문하는 형식이되, 물음의 뜻은 없이 사실이나 상황을 감탄조로 인정하는 뜻을 나타냄.
당선이 되면야 오죽이나 좋을라고.

‘-려고’를 흔히 ‘-르라고’ 또는 ‘-르라구’로 잘못 쓰기도 함.

예: 왜 벌써 갈라고?(×) / 왜 벌써 가려고?(○)

4冊の記述の類似・相違をまとめてみると、『コスモス朝和辞典』は-르라고を話しことば形とし，-려고と同じ意味と捉え，叙述形と疑問形を認めている。この記述は『朝鮮語辞典』の①も同じである。ただし『朝鮮語辞典』は接続形をあげていない。『표준국어대사전』は意味を一つだけあげており，これは『연세 한국어사전』の②に相当する。『朝鮮語辞典』の③の記述は『연세 한국어사전』①,②および『표준국어대사전』の意味を含むものと解釈できる。結局，『朝鮮語辞典』の②と『연세 한국어사전』の③の意味は他の辞書に見られない記述ということになる。最も大きな違いは，『コスモス朝和辞典』と『朝鮮語辞典』であげていた-려고としての用法を『표준국어대사전』,『연세 한국어사전』では認めていないこと，そして『연세 한국어사전』ではその使用を間違いであると記している点である。今回の資料では，次あげるように-려고の意味で使用されている例が見られた。

- a. 국장님 퇴근하심 갈라고 합니다. (그:31)
「局長が退勤なさったら帰ろうと思います。」
- b. 남자들은 신문 괜히 보지, 여자들한테 잘난 척할라. (그:33)
「男性たちは新聞をやたら見るわよね，女性たちに利口に見せよう。」

-르라고は意味・用法において辞書ごとに大きく異なる記述が見られる文法項目として注目に値し，今後，詳細に観察する必要がある。

(10) -르려고

- a. 올해는 꼭 챙겨 즐려고 했는데...엄마가 정신이 없어서...(마:173)
「今年は必ず準備してあげようと思ったんだけど...お母さんがぼうっとしていて...」

- b. ...오늘 철이 씨가 CG 손블려고 확인할라고...편집기에 넣는데, (그:18)
「...今日, チョリさんが CG 手を入れようと確認しようと...編集機に入れるんですが,」

-려고に-ㄷ가添加された形である。『コスモス朝和辞典』では見出し語に-ㄷ려をあげ、話しことば形、接続語尾であることを記し、送り見出しに-ㄷ려をあげている。-ㄷ려고は-ㄷ려に関わる文法的な形としてあげられているため、-ㄷ려고も接続形としての例が記されている。『朝鮮語辞典』では-ㄷ려고を見出し語にあげ、-ㄷ려고の口語体としている。-ㄷ려は見出し語にあるが、-ㄷ려はない。『표준국어대사전』は-ㄷ려고を標準語として認めておらず、また話しことば形とも認めていない。『연세 한국어사전』では-ㄷ려고は見出し語になく、見出し語としてあがっている-ㄷ려고の欄に次のような記述がある。

입말에서나 글말에서 흔히 ‘-ㄷ려고’나 ‘-ㄷ라구’의 꼴로 잘못 쓰이기도 함. 예: 이제부터는 열심히 공부할려고 한다.(×) / 벌써 갈라구?(×)
(p.625)

-ㄷ려고も(9)で見た-ㄷ라고と同様に、-ㄷ려고の形を認めるか、認めないかが辞書によって分かれる形態である。

(11) -ㄹ (= -면)

- a. 아니, 애 상태가 이럼, 밖에 내보내지 말아야죠. (마:151)
「子供の状態がこんななら、外に出さないようにしないとイケないでしょう。」
- b. 준기 씨가 헤어지자 그럼 헤어지고 만나자 그럼 만나? (그:46)
「チュンギさんが別れようと言えば別れて、付き合おうと言えば付き合うの?」
- c. 우리 초원이 어쩔 이렇게 말도 잘할까? (마:148)
「うちのチョウォンはどうしてこんなにうまく話せるのかな。」

(11)はそれぞれ이러면, 그러면, 어찌면の縮約形と判断できる形であるが、『コスモス朝和辞典』、『朝鮮語辞典』では그럼のみが見出し語にあがっている。『コスモス朝和辞典』を見ると、接続詞⁷⁾「では」には그러면が送り見出しについており、間投詞「そう、そうだ」には送り見出しがない。これは、後者が그러면の形にならないことを示している。一方、『朝鮮語辞典』では、그럼の語形の由来として그러다, 그렇다をあげているが、그러면はあげていない。

『표준국어대사전』では、見出し語として이럼, 그럼, 저럼, 어쩔をあげ、

それぞれ이라면, 그러면, 저러면, 어찌면の縮約形としている。그럼と어쩔は副詞と感嘆詞をあげ, 副詞の場合のみ縮約形としている。これは『コスモス朝和辞典』と同様に感嘆詞は-면の形にならないことを意味している。『연세 한국어사전』を見ると, 이럼は 이렇게 하면と記してあるが, 그럼については副詞, 感嘆詞ともに形態についての言及はない。저럼は見出し語になく, 어쩔は副詞と感嘆詞をあげ, 副詞の어쩔가어찌면の縮約形であることが記してある。

-면が-口として現れるのは이러다, 그러다, 저러다, 어찌다と共起する時だけではない。次の例を見てみよう。

d. 안 죽을 다행이다, 그 맘 안 가질 스텐트 못해요. (그:48)

「死ななければ運がいい, そんな気持ちを持っていなければスタントはできませんよ。」

e. 그러다 사람이 다쳤을 어쩔 뻔했어요? (신:60)

「そんなことして人が怪我したらどうするつもりだったんですか?」

(11d),(11e)以外にも-면の意味で用いられる-口の形は, 様々な用言と共起して現れた⁸⁾。4冊の辞書には-口が-면の意味で使用されることについて言及していない。学習者がこの形に接した時, 文脈で意味を判断するしかないということになる。

(12) -쇼(=-시오)

a. 잠깐만 기다리쇼, 형님. (마:156)

「少々お待ちください, 兄さん。」

b. 이거 간 좀 봐 주십쇼. (그:16)

「これちょっと味見してください。」

(12a),(12b)の-쇼は-시오が発音通りに表記されたものと思われる。菅野(1991:1006)では「話し言葉での音の脱落と変化」の中で「i+母音の間にはjが入る事が多い」とし, -십시오 [sip²ʃio] > [sip²ʃijo]となることを指摘しており, 『朝鮮語辞典』では-쇼を卑語とし, -시오と同義であるとしている。また『연세 한국어사전』では-쇼を見出し語にあげ, 次のように述べている。

중결 어미 ①[상대방에게 허물없이 명령할 때 쓰이어] ‘-시오’의 뜻. ②[상대방에게 허물없이 물을 때 쓰이어] ‘-시오?’의 뜻.

さらに参考として「하오체를 써야 할 자리보다 예의를 갖추지 않고 말할 때 쓰임」(p.1105)と記している。

なお、『표준국어대사전』には何も記述がなかった。

(13) -잖다 (= -지 않다)

a. 초원이 좋아하든 게 달리기잖습니까? (마:203)

「チョウオンが好きなことが走ることじゃないですか。」

b. 도대체 얼마나 마셨길래 어디서 이렇게 다쳤어? 좀 조심하잖구서...(신:64)

「一体, どれだけ飲んでどこでこんな怪我したの? 気を付けもしないで...」

c. 보증금도 싸구요, 신림동에서 그만한 집 구하기 쉽잖다니까요. (신:19)

「保証金も安いですし, 新林洞であのくらいの家を求めるのは簡単ではないですってば。」

(13a)は聞き手の知っていることを問い返す確認用法である。それに対し, (13b), (13c)は否定の-지 않다で解釈されるものであり, さらに他の語尾が結合している(조심하지 않고서, 쉽지 않다니까요)。

辞書の記述を見てみると『コスモス朝和辞典』では-잖다を見出し語にあげ, 話しことば形, -지 않다는短縮形とし, 「~しない, ~でない」という日本語訳を付けている。『朝鮮語辞典』では, 主に잖아(요),잖습니까の形で用いられ, -지 않다는縮約形とし, 日本語訳を「~じゃない」としている。『표준국어대사전』, 『연세 한국어사전』には-잖다の記述はない。

さて, -지 않다는否定と確認の二つの意味を表すが, その縮約形である-잖다는二つの意味を表し得るのだろうか。この点について『외국인을 위한 한국어문법 2』⁹⁾では, -잖아は-지 않아의縮約形であるが, 多くの違いがあることを指摘し, その中で-잖아가叙述文で使用される場合には確認の意味を表すとしている。『외국인을 위한 한국어문법 2』に即して考えれば, 叙述文で使用される場合には確認を表す場合でなければならぬため(13b), (13c)はこれに外れた使用となってしまう。叙述文で否定を表す場合に-잖다の形が使用できないのか, また他の語尾と結合した形がどれだけ許容されるかについて調べる必要がある。

(14) ㄹ変格用言

今回の資料ではㄹ変格用言の第 II 語基, 第 III 語基でそれぞれㄹ, ㄱが脱落した形が見られた。ㄹ変格用言の話しことば形について菅野(1991:101 6)は「話し言葉ではㄹ正格, ㄹ変格, ㄹ変格等の第 II・III 語基で語根末の母音と語基母音とがしばしば融合する」とし, 具体的な例として「굽다¹⁾, ㄱ다の第 II 語基구우, ㄱ우は実際には:구-, :ㄱ-と発音される」としている。次にあげる(a)はㄱが発音されない形に連体形語尾-ㄹが融合した結果が文字化されたものであり, (b)はㄱが発音されず脱落したままの形が文字化さ

れたものである。

- a. 한마디로 내가 하늘 무선 줄 모르고 날뛰었다 싶드라구. (고:36)
「一言でわたしが天の恐ろしさを知らずに、のさばっていたんだって思ったわ。」
- b. A: 엄마... 이왕 여기까지 왔는데... B: 시끄러. (마:208)
A: 「お母さん...せっかくここまで来たのに...」 B 「うるさい。」

この他に차가워가차거の形で, 더러운가드런¹⁰⁾の形で書かれた例が見られた。

日変格の接尾辞-스럽다についてもここであげておく。-스럽다の連体形は스러운となるところであるが, 次の(c),(d)のように-스런の形が見られた。なお(d)はト書きの例である。

- c. 해마다 용감한 시민상, 자랑스런 시민상 받으시는 거 저도 무지 자랑스러운데요 아빠! (신:85)
「毎年, 勇敢な市民賞, 誇らしい市民賞を受賞なさるのは私もとても自慢なんだけど, お父さん!」
- d. 전화기 보며, 짜증스런 (고:20)
「電話を見て, うんざりして」

『표준국어대사전』, 『연대 한국어사전』には-스런の記載はない。-스런は基本形ではないため, 辞書に記載がないのは当然とも言えるが, 『코스모스朝和辞典』, 『朝鮮語辞典』は見出しに-스런=-스러운としてあげている。辞書を使用する対象者を誰とするかによって, 記載する形式が変わることを示してくれる例である。

(15) 語幹末がㅁの単語

平(2013)では놉두다(놓아두다)が辞書に記載されているかどうかを確認した。今回は, 語幹末がㅁの単語に連体形語尾-ㄴ이가後続した場合にㅁが記されない例が見られた。(a)は놓다, (b)は놓다の例である。

- a. 보름 전에 찍어 놓 걸, 어떻게 스크래치 확인을 방송 당일날...(고:19)
「半月前に撮っておいたものなのに, スクラッチの確認をなんで放送当日に...」
- b. 뉴질랜드 갔어. 자식 존 데서 공부시킨다고 집 팔아 갔다. (마:211)
「ニュージーランドに行ったよ。子供をいいところで勉強させるんだと, 家を売って出て行った。」

菅野(1991:1016)では「ㅎ正格とㄹ変格の第II語基で語基母音으はしばしば発音されない」とし, 낳으->:나, 부으->:부-などをあげている。(15a), (15b)は으が発音されない形に連体形語尾-ㄴをそのまま融合させたものであり, (14)のㄹ変格用言と同様の過程と言える。文字化した場合にこの形が韓国語母語話者の間でどの程度, 容認されるかについて今後, 調査する必要があるだろう。

(16) 덕고 (=데리고)

a. B 팀도 내가 데고 나갈 거니까, 그렇게 알고. (그:35)

「B チームも俺が連れて行くから, そう思っている。」

最後に語尾が関わることで特殊な形を見せる語彙をあげる。데리다に接続語尾-고が後続した場合, 話しことばでのみ덕고のような不規則的な形が使用されるようである。데리다について『표준국어대사전』では‘데리고’, ‘데리러’, ‘데려’の形でのみ使用されるとし, 『연세 한국어사전』では叙述形では使用されないと述べている。『コスモス朝和辞典』, 『朝鮮語辞典』は데리다の形態的な特徴について触れておらず, 덕고については4冊どの辞書にも記されていない。なお, 국립국어원 말뭉치で덕고を検索した結果, 1例(현대문어:会話部分)のみ見られた。

4. おわりに

本稿では, 語尾が関わる形式について, 書きことば形とは異なる形式をシナリオ資料から抽出し, 4冊の辞書を用いながら, その形式が記載されているか, また, どのような説明が与えられているかを比較した。4冊の辞書で記述が一致していないものもあり, -ㄴ라고や-ㄴ려고のように, 全く異なる記述が見られる形式もあることが確認できた。全体を通して, 話しことば形と明示してあるものは少なかった。話しことばとして用いられることが事実であっても, 辞書という特徴上, 文字化した際にどこまでを許容するかという判断が難しいこと, 話しことばだけで使用するとは言い難いことがその理由だろうと思われる。

今回は, 資料の数も十分ではなく, 辞書の記述を比較するにとどまった。今後はより多くの資料を用いて, 書きことば形とは異なる形を抽出し, 実際の使用を観察しながら, 分類を行っていく。そして, 話しことば形として認め得る規則性を探っていきたいと考える。

《註》

1) シナリオからの例文をあげる際, 『표준국어대사전』(電子版)に従って分ち書きを修正した。例文の出典は『그들이 사는 세상』は그, 『마라톤』は마, 『신의 저울』は신と表記

し、略記の横にはその例が現れたページ数を記す。

- 2) ①の例として우리는 다방에서 만나 가지고 협의했다, ②の例として돈을 받아 가지고 왔다, ③の例として공부를 그렇게 안 해 가지고 어떻게 합격하겠어?をあげている。
- 3) 『외국인을 위한 한국어문법 2』では-아 가지고の関連語として‘-아’, ‘-서’をあげており, -아 가지고を‘-아’, ‘-아서’の強調表現と見ている。
- 4) 『コスモス朝和辞典』では「短縮形」と記している。本稿では『コスモス朝和辞典』からの引用以外では「縮約形」という用語を使用する。
- 5) 韓国人留学生 2人に-가?を使用するか尋ねた結果, 使用しないという回答を得た。これは個人の意識によるものであるため実際に発音していないかは明らかでない。
- 6) 加工形態を형태분석とし, 終結語尾を条件に入れて検索した。
- 7) 『コスモス朝和辞典』所収の「文法概説」の用語のまま記した。
- 8) 今回資料で見られた形は以下の通りである。語で分かりづらいものは句や文で示す。감, 나감, 넘어갔음, 넘음, 누가 봄 어찌려구, 다쳤음, 따라움, 떨어뜨리심, 말함 누가 잡아먹나?, 먹기로 했음, 먹었음, 믿음 안 되지, 뻑함, 아님, 안 가짐, 안 갔음, 안 먹었음, 안 받아줌, 안 죽음, 알려줌, 없음, 열어 봄 안 돼요, 오죽함, 우두커니 있음 뭐해, 있었음, 좋았음, 지가 부장임 다냐고, 짤림, 퇴근하심
- 9) 『외국인을 위한 한국어문법 2』では-잖아の形であげており, 聞き手に確認や訂正するように話す表現であるとしている。
- 10) 더럽다가 드럽다の形で現れることについては平(2013)で扱った。

《参考文献》

- 菅野裕臣(1991)「文字・発音概説」 p.983-p.1006 菅野裕臣他編『コスモス朝和辞典 第2版』白水社
- 菅野裕臣(1991)「文法概説」 p.1007-p.1048 菅野裕臣他編『コスモス朝和辞典 第2版』白水社
- 菅野裕臣 他(1991)『コスモス朝和辞典 第2版』白水社
- 平香織(2013)「朝鮮語における話しことば形に関する予備調査(1)」 p.99-p.122.『韓国語学年報』第9号 神田外語大学韓国語学会
- 油谷幸利 他(1993)『朝鮮語辞典』小学館
- 연세대학교 언어정보개발연구원 편(1998)『연세 한국어사전』두산동아
- 국립국어원(2005)『외국인을 위한 한국어문법 2-용법편』커뮤니케이션북스
- 국립국어원『표준국어대사전』(電子版)

《資料》

- 노희경(2009)「1부 적(敵)」 p.15-p.58 『그들이 사는 세상 1』북로그컴퍼니
- 유현미(2009)「신의 저울」 p.11-p.139 한국방송작가협회 편『2008년 제21회 한국방송작가상 수상작품집』시나리오 친구들
- 정윤철, 송예진, 윤진호(2006)「마라톤」 p.139-p.219 영화진흥위원회 역음『제23권 2005 한국 시나리오 선집 (상)』커뮤니케이션북스

조선어의 입말 형태에 관한 예비 조사(2)

타이라 카오리

간다외어대학

본 연구는 어떠한 형태를 입말 형식으로 규정할 것인가를 고찰하기 위한 예비 조사이다. 본고에서는 시나리오 자료를 사용하여 어미를 중심으로 글말 형태와 상이한 형태로 나타난 예를 추출하여 그 형태가 사전에 등록되어 있는지, 등록되어 있는 경우에는 어떻게 설명되어 있는지를 조사하였다. 사용한 사전은 『코스모스조화사전』, 『조선어사전』, 『표준국어대사전(전자판)』, 『연세 한국어사전』이다. 경우에 따라서는 국립국어원 말뭉치를 사용하여 해당 형태가 어느 정도 사용되고 있는지 그 예문수도 제시하였다.

조사 결과, 사전에 기재되어 있다 하더라도 그 형태에 관한 기술이 사전에 따라 다르거나, 동일한 형태를 어떤 사전에서는 입말에서 사용된다고 기술하고 있는가 하면 다른 사전에서는 그 형태를 ‘잘못’으로 등록하고 있는 경우가 발견되었다.

본고는 사전의 기재 여부, 그리고 기술 내용을 비교하는 데에 그쳤다. 더 많은 자료를 통해 입말 형태를 체계적으로 정리할 수 있는 규칙을 찾는 것은 향후 과제로 삼기로 하겠다.